

## SŪRAH AL MUYĀDILAH<sup>851</sup> (LA QUE DISCUTE)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Ciertamente, Al-lah ha oído las palabras de la mujer que te discutía (¡oh, Muhammad!) acerca de su esposo y se quejaba a Al-lah (sobre su situación)<sup>852</sup>. Al-lah ha escuchado su conversación. En verdad, Al-lah oye y ve todas las cosas.
2. Quienes de ustedes repudian a sus esposas diciéndoles que son como las espaldas de sus madres deben saber que (sus esposas) no son sus madres. Sus madres son (solo) quienes los dieron a luz. Lo que dicen es detestable y falso. Mas Al-lah es Benévolo e Indulgente (con quien se arrepiente y expía sus pecados).
3. Quienes repudien a sus esposas diciéndoles que son como las espaldas de sus madres y después se retracten de sus palabras deberán liberar a un esclavo como expiación antes de volver a cohabitar con sus mujeres. Así se los exhorta. Y Al-lah está bien informado de lo que hacen.
4. Quien no disponga de ningún esclavo deberá ayunar dos meses consecutivos antes de cohabitar con su esposa. Y quien no pueda deberá alimentar a sesenta pobres. Esto (que hemos legislado) es para que (lo cumplan) si de verdad creen en Al-lah

## سورة المجادلة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ﴾ (١)

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْكُمْ مِنْ نِسَائِهِمْ مَا هُنَّ أُمَّهَاتُهُمْ إِنْ أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا الَّتِي وَلَدْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِنَ الْقَوْلِ وَزُورًا وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَّ ذَٰلِكُمْ تُوعَظُونَ بِهِ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣﴾

فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَّ ۖ فَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فإِطْعَامُ سِتِّينَ مِسْكِينًا ۚ ذَٰلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ۗ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤﴾

<sup>851</sup> Esta sura fue revelada en Medina, y consta de 22 aleyas.

<sup>852</sup> Se refiere a una mujer cuyo esposo la había repudiado en su vejez declarándola ilícita para él con las palabras del *zihar* o *thihar* (Ver la primera nota de la aleya 4 de la sura 33 sobre ese tipo de repudio).

y en Su Mensajero. Estos son los preceptos que Al-lah establece. Y quienes rechacen la verdad recibirán un castigo doloroso.

5. Quienes se opongan a Al-lah y a Su Mensajero serán humillados como lo fueron sus predecesores (que actuaron de la misma manera). Y, ciertamente, hemos revelado pruebas claras (sobre la verdad y sobre la veracidad del Profeta). Y quienes rechacen la verdad recibirán un castigo denigrante
6. el día en que Al-lah resucite a todos y les informe sobre lo que hicieron (en la vida terrenal). Al-lah registró todas sus acciones, mientras que ellos las olvidaron; y Al-lah es testigo de todas las cosas.
7. ¿Acaso no ves que Al-lah conoce cuanto hay en los cielos y en la tierra? No hay confidencia entre tres personas sin que Él sea el cuarto, ni entre cinco personas sin que Él sea el sexto; tanto si son menos como si son más, Al-lah siempre está con ellos (con Su conocimiento). Después, el Día de la Resurrección, les informará sobre lo que hicieron (en la vida terrenal). En verdad, Al-lah es Omnisciente.
8. ¿No has visto (¡oh, Muhammad!) a quienes se les prohibió mantener conversaciones secretas entre ellos<sup>853</sup>, cómo regresan a lo que se les había prohibido y se confabulan para pecar,

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادِّثُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنُوا كَمَا كَانَتْ  
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ  
وَلَلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٥﴾

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا  
عَمِلُوا أَحْصَاهُ اللَّهُ وَسُوهُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٦﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا  
هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ  
وَلَا آدَنَى مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ  
أَيَّنَ مَا كَانُوا ثُمَّ يَنْبِئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ التَّجْوَى ثُمَّ يُعَادِدُونَ  
لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَجَّوْنَ بِالْآثِمِ وَالْعَادُونَ  
وَمَعْصَيْتِ الرَّسُولِ وَإِذَا جَاءُوكَ حَيَّوْكَ بِمَا

<sup>853</sup> Según los comentaristas se refiere a los judíos e hipócritas que mantenían conversaciones en secreto para que los creyentes creyeran que tramaban contra ellos y se alejaban de ellos por miedo.

desafiar al Profeta y desobedecerlo? Si se presentan ante ti, te saludan de manera distinta a como te saluda Al-lah<sup>854</sup> y dicen para sus adentros: “¿Por qué no nos castiga Al-lah por lo que decimos?”. El Infierno, donde entrarán y arderán, les bastará como castigo. ¡Y qué pésimo destino!

9. ¡Oh, creyentes!, cuando mantengan conversaciones secretas entre ustedes, que no sean para pecar, desafiar al Profeta y desobedecerlo, sino que se basen en la piedad y el temor de Al-lah. Y teman a Al-lah, ante Quien serán reunidos (para ser juzgados el Día de la Resurrección).
10. Las conversaciones secretas no son sino medios que utiliza el Demonio para afligir a los creyentes, mas el Demonio no puede perjudicarlos en nada sin el consentimiento de Al-lah. Y en Al-lah depositan su confianza los creyentes.
11. ¡Oh, creyentes!, si se les dice que hagan sitio (a otros compañeros cuando estén reunidos con el Profeta), háganlo; Al-lah hará sitio para ustedes (en el Paraíso). Y si se les dice que se levanten (para realizar cualquier buena acción), háganlo. Al-lah elevará el rango de quienes crean (con sinceridad) de entre ustedes y de quienes hayan sido dotados con conocimiento (y entendimiento de la religión). Y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

لَمْ يُخَيِّكْ بِهِ اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا  
يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ  
بِصَلْوَتِهَا فَيُنْسِ الْمَصِيرُ ﴿٨﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَنَجَّيْتُمْ فَلَا  
تَذُنُّجُوا بِالْإِنْتِمِ وَالْعُدُونِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ  
وَتَسْجُودًا بِالْبِرِّ وَالْقَوَىٰ وَأَتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ  
تُحْشَرُونَ ﴿٩﴾

إِنَّمَا النَّجْوَىٰ مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزُرَ الَّذِينَ  
ءَامَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ  
وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا  
فِي الْمَجْلِسِ فَاَفْسَحُوا فَيَسَّحَ اللَّهُ لَكُمْ  
وَإِذَا قِيلَ أَنْشُرُوا فَاَنْشُرُوا فَيَرْفَعُ اللَّهُ  
الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ  
دَرَجَاتٍ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

<sup>854</sup> En lugar de decir *assalaam 'alaikum* que significa “la paz esté contigo o con ustedes”, que es el saludo del Islam que Al-lah ha establecido para los creyentes, los judíos le deseaban la muerte al cambiar la palabra *salaam* (paz) por *sam* (veneno).

12. ¡Oh, creyentes!, si quieren realizar una consulta privada al Mensajero de Al-lah, entreguen caridad (a los necesitados) antes de su consulta. Esto es mejor para ustedes y más puro (pues esta los purifica de sus pecados)<sup>855</sup>. Pero, si no hallan qué dar, pueden hacer la consulta sin dar nada previamente en caridad. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَجَّيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِمُوا  
بَيْنَ يَدَيْ جُنُودِكُمْ صَدَقَةً ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ  
وَأَطْهَرُ فَإِن لَّمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣﴾

13. ¿Acaso temen entregar caridad antes de cada consulta? Si no lo hacen, y Al-lah los perdona por ello, cumplan (al menos) con la oración, entreguen el azaque y obedezcan a Al-lah y a Su Mensajero. Y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

أَشْفَقْتُمْ أَن تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ جُنُودِكُمْ صَدَقَاتٍ  
فَإِذ لَّمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا  
الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
وَاللَّهُ خَيْرٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

14. ¿Acaso no ves a (los hipócritas), quienes toman por aliados y protectores a unas gentes que han incurrido en la ira de Al-lah<sup>856</sup>? Ellos (los hipócritas) no son de los vuestros ni de los suyos, mas juran en falso que son creyentes a sabiendas de que mienten.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ  
مَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكُذِّبِ  
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾

15. Al-lah ha preparado para ellos un severo castigo. ¡Qué malo es lo que hacen!

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16. Se escudan en sus juramentos y desvían a los creyentes del camino de Al-lah; por ello recibirán un castigo denigrante.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ  
فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٦﴾

<sup>855</sup> Los creyentes no cesaban de hacer preguntas al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— para consultarle asuntos privados hasta que este empezó a verse abrumado. Al-lah quiso aligerar un poco su labor restringiendo la cantidad de consultas que los creyentes le hacían diariamente. De hecho, la obligación de entregar una caridad a los necesitados fue abrogada por la aleya siguiente antes incluso de que se pusiese en práctica, ya que el objetivo no era evitar las consultas o poner trabas a los creyentes a la hora de hacerlas, sino que valoraran el tiempo que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— les dedicaba en exclusividad.

<sup>856</sup> Se refiere a los judíos que negaban la verdad aun después de reconocerla.

17. Ni sus riquezas ni sus hijos les servirán de nada frente a Al-lah. Esos serán los habitantes del fuego, y allí permanecerán eternamente.
18. El día en que Al-lah los resucite a todos, (los hipócritas) Le juraran que eran creyentes como se los juran a ustedes, y creerán que sus juramentos les serán de ayuda. Realmente, son unos embusteros.
19. El Demonio se apoderó de ellos y olvidaron la mención y la glorificación de Al-lah. Esos son los partidarios del Demonio. Realmente, los partidarios del Demonio serán los perdedores.
20. Quienes se oponen a Al-lah y a Su Mensajero estarán entre los más humillados.
21. Al-lah decretó que Él y Su Mensajero serían los vencedores. Ciertamente, Al-lah es el Más Fuerte y el más Poderoso.
22. No encontrarás a gente que (verdaderamente) crea en Al-lah y en el Último Día que quieran a quienes se oponen a Al-lah y a Su Mensajero, aunque sean sus propios padres, sus hijos, sus hermanos o sus parientes. (Al-lah) ha depositado la fe en los corazones (de dichos creyentes) y los ha fortalecido con Su luz. Y los hará entrar en jardines por los cuales corren ríos, donde vivirán eternamente. Al-lah está complacido con ellos y ellos están complacidos con Él. Esos son los verdaderos partidarios (y defensores de la religión) de Al-lah. Realmente, los verdaderos partidarios de Al-lah serán los triunfadores.

لَنْ نُنْفِي عَنْهُمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا أَوْلَادَهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا  
أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

يَوْمَ يَجْعَلُ اللَّهُ جَمِيعًا يَفْلِحُونَ لَهُ، كَمَا يَجْلِفُونَ  
لَكُمْ وَيُحْسِبُونَ أَنَّهُمْ عَلَى شَيْءٍ أَلَّا إِلَهَ إِلَّا هُمْ هُمُ  
الْكَاذِبُونَ ﴿١٨﴾

أَسْحَوْذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانِ فَأَنسَهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ  
أُولَئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ  
الشَّيْطَانِ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَمُادُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ فِي  
الْأَذَلِّينَ ﴿٢٠﴾

كَتَبَ اللَّهُ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنَا وَرَسُولِيَ إِنِّي اللَّهُ  
قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢١﴾

لَا يَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
وَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ  
إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ أُولَئِكَ  
كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُمْ  
بِرُوحٍ مِّنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ  
عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ  
حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٢٢﴾